

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton series Tape 14(1)
Naam

Subject Zwane, Sithole, Nxumalo,
Vak

Place Masimula and Ntshangase
Plek

Histories
PLACE: EMKHWAKHWENI

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

DATE: 19/8/83

JD. 267

Book 4

Hamilton Series

Tape Number: 1H(11)

SUBJECT : Zwane, Sithole, Nxumalo, Ntshangase and Masimula histories.

INTERVIEWERS : Carolyn Hamilton = C. H.
Henry, Hlaktamekha Damini = H. D.

INFORMANTS : Bhekeswazini Zwane = B. Z.
Nodisebandla Sithole = N. S.
Malakiya Masimula = M. M.
Ntshangase = N.

H.D. yes, they are all Sitholes

yebo - benke baba Sithole

C.H. who were they fighting against?

babalwa nabaphi?

H.D. babalwa nabaphi?

Against whom were they fighting?

N.S. babalwa nabantu nye khona leka Zulu

they were fighting against people in KwaZulu

H.D. they were fighting with the people at Zululand

babalwa nabantu nye khona leka Zulu

C.H. enke. Does he know any stories about them?

colt. thintati wini tshakha nje

H.D. e si, angasacela ngata lababekwenza?

e. Can you tell us about what they did?

N.S. babekwenza?

what they did?

H.D. e e, babalwa nabaphi?

yes, against whom were they fighting?

N.S. ama angbazi phela - ngobudala babo ababekha

ama. I don't know them. In case of the

selana nabo.

yes they were used to kill us.

H.D. e I wouldn't say who they were fighting

e. e. e. nabo babo babalwa nabaphi

C.H. was this in the time of Masiphula?

leka Masiphula ngobudala babo ababekha

H.D. ngaleso sithathi sika Masiphula?

at the time of Masiphula?

N.S. e e. kuleso sithathi sika Masiphula

well it was in the time of Masiphula

H.D. During the time of Masiphula

ngobudala babo ababekha

H.D. yes, they are all Sitholes.
yebo bonke baka Sitholes.

C.H. who were they fighting against?
bebalwa nabobani?

H.D. bebalwa nabaphi?
Against whom were they fighting?

N.S. bebalwa nabantu nje khona lekaZulu
they were fighting against people in kaZulu.

H.D. they were fighting with the people at Zululand
bebalwa nabantu nje khona lekaZulu.

C.H. enke. Does he know any stories about them?
enke. Uyatati yini tindlekaba ngabo?

H.D. e. si, ungasicocela ngako labebakwenta?
e. Can you tell us about what they did?

N.S. babekwenza?
what they did?

H.D. e-e, bebalwa nabaphi?
yes, against whom were they fighting?

N.S. awu angibazi phela ngobudala babo, ababekwenta
awu. I don't know them in terms of their
selana nabo.

H.D. e. I wouldn't say who they were fighting
e. angete ngisho kutsi bebalwa nabobani.

C.H. was this in the time of Masiphula?
Loku kwakwenta ngesikhatsi sa Masiphula yini?

H.D. nguleso sikhatsi sa Masiphula?
it's the time of Masiphula?

N.S. e-e kuleso sikhathi sika Masiphula.
yes it was in the time of Masiphula.

H.D. During the time of Masiphula.
kungesikhatsi sa Masiphula.

22 silulu } — a tightly woven rounded
variant: isilulu } basket made of twisted grass
and with a small ("Ngesilulu"
means of, with or by a silulu)

117
C.H. anka, anka. I see. Did we ask him about
anka² anka. Ngiyabona. Sike sambuta yini
silulu²²?
ngesilulu?

H.D. no, we haven't.
Cha, asikake.

C.H. Can you ask him if he has ever heard of
ungase umbute yini kutsi wase weva yini
the story of people coming in a silulu,
ngendzaba yebantfu labeta ngesilulu, besuka
from the north?
enyakatto?

H.D. e-asesive ke babe, lapha wake weva yini
e-zum let us hear, babe¹⁸, did you ever hear
wena ngebantfu labeta bagicika ngesilulu
of people who came rolling in a silulu,
bachamuka le! phula, this side, were they
coming from there yonder!

C.H. North have their own place or were
enyakatto.

H.D. north, le?
enyakatto, 'there yonder?'

N.S. angibazi kuthi ngabaphi
I don't know which they are.

H.D. usho kuva. Wake weva yini?
she means hearing. Did you ever hear it?

N.S. ngiye ngizwe nje ukuthi kukhona abeza
I do hear sometimes that there are people
ngesilulu, kodwa ke thina, abakwaKhumalo
who came by silulu, but then we, it's the Khumalo

H.D. e- I just heard that the people who came
e-zum ngeva kutsi labantfu labeta ngesilulu

23. Ntungwa } see glossary.
variant: Mntungwa }

with the Silulu²² but they say ^{are} the Khumalo.
kepha ke bakakhumalo

C.H. enke. I see. Do the Sithole people say that
enke? Ngiyabona, laba baka Sithole bayasho yini
they are Ntungwa²³

H.D. laba baka Sithole bona bayatibuta yini kutsi
Do the Sithole people say that they are
bangema Thungwa, Ntungwa?

N.S. abayibizi
they don't call themselves so.

H.D. no,
Cha

C.H. enke. Okay I think that, Oh! When they
enke, Kulungile, Ngiyababanga kutsi, Wo! Ngesi
came, with Masiphula, this side, were they,
khatsi beta na Masiphula ngalapha, bebanayo
did they have their own place or were
yini indzawo yabo, noma bebahlala kanye
they just living mixed up with the Ntshangase?
nalaba baka Ntshangase?

H.D. e. nasebeta laba baka Sithole ngala, nabeta
e [um] when the Sithole people came this
na Masiphula bebahlala kanye kanye baka-
side, with Masiphula, were they living in one
ngene?

N.S. babe klangene
they were mixed up [with the Ntshangase]

H.D. they were all mixed up together
bebahlangene bahlala Ndzawonye.

24. tingcili } slaves
variant: izigcili
singular: sigcili
variant: isigcili

25. khonza, kukhonza } see glossary
variants: khonta, kukhonta

C.H. were the Sithole people tingcili²⁴ to Masiphula?
Laba baka Sithole bebatigcili ta Masiphula yini?
H.D. bebatigcili yini bona laba baka Sithole lapha ku-
were the Sithole people tingcili²⁴ to Masiphula?
Masiphula?

N.S. bebazinduna zakhe uMasiphula.
they were Masiphula's izinduna?

H.D. No, they were ndunas?
Cha, bebatinduna

C.H. did they khonza²⁵ Masiphula?
bakhonta yini lapha ku Masiphula?

H.D. bebakhonta ku Masiphula?
Did they khonta²⁵ to Masiphula?

N.S. e-e-
yes

H.D. yes, they khontard Masiphula.
yebo, bakhonta ku Masiphula.

C.H. before Masiphula, were they living alone
basengakafiki lapha ku Masiphula, bebahlala
by themselves?
boduwana yini?

H.D. e- phambilinike bangakafiki lapha ku
e-tung before they came here to Masiphula
ku Masiphula kuphatfwa nguye, bebatihlalele
to be under him, were they living alone
bona boduwana?
by themselves?

N.S. babeyihlalele bona boduwana
they were leaving all by themselves.

H.D. yes
yebo

26 Sikhulu } a chief in charge of
variant: isikhulu } a certain populated area.

27 Mpande - a Zulu king, brother and
successor of Dingane. Mpande
became king in 1850 and
died around 1876.

C.H. with a Sikhulu²⁶?
nesikhulu?

H.D. bebete Sikhulu?
they didn't have a chief?

N.S. babephetkwe yinkosi
the king was in charge of them.

H.D. they were under the king.
bebaphansi kwenkhosi.

C.H. which king?
yiphi inkhosi?

N.S. u Mpande, kwakungu Mpande, besese @hudeneni.
Mpande²⁷, it was Mpande, while still at @hudeneni¹⁰.

H.D. yiphi. The king was Mpande. They were
which one, Lenkhosi kwakungu Mpande. Bebaphansi
under king Mpande.

N.S. kwenkhosi Mpande.

C.H. Does he know any stories about the Sithole
Kukhona yini tindzaba latatiko ngebakaSithole
people under Shaka or Dingane?
nabasephansi kwaShaka, noma Dingane?

H.D. e- kukhona yini baka Sithole lowubeva
e-jumj there any Sithole people about whom
kutsi baba khona kuShaka nome ku-
you heard were under Shaka or Dingane?
Dingane?

N.S. babe khona. Did they do anything special
they were.

H.D. they were-
baba khona.

C.H. Does he know any stories about, can he
kukhona yini tindzaba latatiko nga, anga-

tell us any stories about them?

sitjela yini tindzaba ngabo?

H.D. ungasitjela, kukhona longasitjela ngabo nga-
is there anything you can tell us about them

khona ngale, ngaleso sikhatsi?

while they were that side at that time?

N.S. kwaku khon' u Nondabula, No Mdleleni

there was Nondabula and Mdleleni.

H.D. there was Nondabula and Mdleleni

kwakuna Nondabula na Mdleleni.

C.H. what did they do?

bentani ke bona?

H.D. bentani ke bona?

what did they do?

N.S. babeloku bayibabane, amaqhawe enkosi nje

they were heroes of the king.

H.D. they were...

bebange...

C.H. amaqhawe?

heroes?

H.D. they were maqhawe, these two

bebange maqhawe, laba lababili.

C.H. enke.

enke?

H.D. of the king.

enkosi.

C.H. enke. I see. Did they do anything special

enke? Ngiyabona, kukhona yini lokutsite lokuma

for the king?

Ka labebakwemtela inkhosi?

H.D. kukhona yini lebebekungukona kumgoka

was there something special they did for

28 ububutho } see glossary.
 variants: bubutho
bubutfo
 see: libutfo
lbutfo
 plural: amabutho
emabutfo

29 inkosi } see glossary.
 variant: inkhosi

Kathulunge, lebebakwentrenkhosini?
 the king?
 N.S. babenza' ububutho.
 they were doing ububutho²⁸
 H.D. E- they were, bubutho?
 e-zumj beba bubutho?
 N.S. e-e, bangama butho nje' enkosi.
 yes, they were amabutho²⁸ of the inkosi²⁹
 H.D. they were among the amabutho of the king
 bebasemabutweni enkosi.
 C.H. Did they get married these two?
 bagcina batekile yini laba lababili?
 H.D. basebatekile? Zune ladies ever marry
 had they married?
 N.S. babengakateki 'chiefs'
 they hadn't married
 H.D. they were not married
 bebangakateki.
 C.H. enke. I see. Did they become rich, did the
 enke? Ngiyabona. Banjinga yini, inkhosi ngabe
 king give them cattle?
 yabanika yini inkhomo?
 H.D. e- babesabayaganya, baphiwa inkhomo
 e-zumj did they then become rich, and given
 yinkhosi?
 cattle by the inkhosi²⁹?
 N.S. ayibaphanga
 He never gave them
 H.D. No, he did not give them.
 Cha, akazange abanike
 C.H. enke. I see. Did the Sithole ladies ever
 enke? Ngiyabona. Emanfombatane aka Sithole

30 zikodze? a siyanatelo of the Zwan variant. Zikodej people. See glossary for the definition of siyanatelo.

marry the Ntshangase chiefs?
ake atekwa yini tikhulu taka Ntshangase?

H.D. e- la etintfombataneni taka Sithole, tase e-sumj here, among Sithole girls, did they tiyagana yini lapha ka Ntshangase? ever marry the Ntshangase?

N.S. e-e. Zagana yes, they did.

H.D. yes, they did get married? yebo, betekwa.

C.H. but, I forgot to ask Zwane, can we ask him Kepha ngikhohliwe kubuta Zwane, singambuka now, did the Zwane ladies ever marry yini nyalo, laba bakazwane baka batekwa e- Ntshangase chiefs? yini tikhulu taka Ntshangase?

H.D. e- Sesikhohliwe, Zikodze! Siyacolisa. e-sumj we have forgotten Zikodze³⁰! We are sorry. Sikhohliwe kutsi lapha kini, baka Ntshangase We have forgotten this, have the Ntshangase bateka yini lapha ka Zwane? ever married a Zwane girl from your place?

N. abazange bateke. they never married.

H.D. e- they have never e-sumj abazange. Mdeleleni, who was

C.H. they have never. abazange.

H.D. nhn. nhn³

C.H. enhe. The Ntshangase chiefs? enhe². Letikhulu taka Ntshangase ke?

H.D. abazange bendze kaNtshangase, bakaZwane?
the Zwane girls never married the Ntshangase?

Ni a... bende manje sebenda kubo laba
a... they got married only recently to these.

H.D. e- recently they married these people.
e- bendze nyalo nje kulabantfu.

C.H. Not before?
Hhayi ngaphambili.

H.D. Not before. Hhayi kucala?
Hhayi ngaphambili. Not before?

Ni khayi kucala.
Not before.

H.D. Not before.
Hhayi kucala.

C.H. enke. And the Sithole people they have
enke? laba bakaSithole bona besoloku

married all the time?
bendza lapho kini sonkhe sikhatsi?

H.D. nine bakaSithole ke, benisolo nana, bendza
And you Sithole people, have you been

lapho kini?
married all the time?

N.S. Seloku kwasukela, ngoba bonke abagana
ever since, because all those who many

emkhathini ngabaka Mdleleni, onguyena
in the middle are of Mdleleni, who was

avelo no Masiphula
the one who came with Masiphula

H.D. e- Mdleleni's children married Masiphula
e- bantfuaba Mdleleni batekwa ngu Masiphula.

C.H. Oh! Anka. I see! I see!
Wo! Anka². Ngiyabona! Ngiyabona!

mainly the Ntshangase
to the Ntshangase girls?

H.D. e- bende manje sebenda kubo laba
a... they got married only recently to these.

H.D. e- recently they married these people.
e- bendze nyalo nje kulabantfu.

C.H. Not before?
Hhayi ngaphambili.

H.D. Not before. Hhayi kucala?
Hhayi ngaphambili. Not before?

Ni khayi kucala.
Not before.

H.D. Not before.
Hhayi kucala.

C.H. enke. And the Sithole people they have
enke? laba bakaSithole bona besoloku

married all the time?
bendza lapho kini sonkhe sikhatsi?

H.D. nine bakaSithole ke, benisolo nana, bendza
And you Sithole people, have you been

lapho kini?
married all the time?

N.S. Seloku kwasukela, ngoba bonke abagana
ever since, because all those who many

emkhathini ngabaka Mdleleni, onguyena
in the middle are of Mdleleni, who was

avelo no Masiphula
the one who came with Masiphula

H.D. e- Mdleleni's children married Masiphula
e- bantfuaba Mdleleni batekwa ngu Masiphula.

C.H. Oh! Anka. I see! I see!
Wo! Anka². Ngiyabona! Ngiyabona!

N.S. nguyena azala bantwana abaganayo :
it's him who begot children who married.

C.H. Who was Masiphula's heir, who reigned after
Ngubani labeyindlalifa ya Masiphula lowabusa
him?
emva kwakhe?

H.D. ngubani lowabese uya, utsatsa sikhundla
who took the place of Masiphula after
sa Masiphula, ekuhambeni kwakhe?
his death?

N.S. ngu Mabhoko
it's Mabhoko

H.D. Ngubani?
it's who?

N.S. ngu Mabhoko.
it's Mabhoko.

H.D. who took Masiphula's position was Mabhoko
Lowatsatsa sikhundla sa Masiphula ngu Mabhoko.

C.H. who was Mabhoko's mother?
Kwakungubani unina wa Mabhoko?

H.D. a unina wa Mabhoko abengubani?
who was Mabhoko's mother?

N.S. angimazi ke kwakungubani unina wa Mabhoko?
I don't know

C.H. Can we ask Ntshangase? The mother of
singambuta yini Ntshangase? unina wa...

I unina wa Mabhoko ngu Simiso.
the mother of Mabhoko was Simiso.

H.D. the mother of Mabhoko Simiso.
unina wa Mabhoko kwaku Simiso.

N.S. Oh ya! Ngu Simiso the king?
Oh ya! it's Simiso.

C.H. MaSimiso? MaSimiso?
 N.S. Ngu Simiso
 it's Simiso
 H.D. Simiso. no Dimizulu
 Simiso.
 C.H. Simiso was
 Simiso
 N.S. e-e- no Dimizulu.
 yes
 C.H. and Sibongo¹⁶?
 Sibongo ke
 H.D. Sibongo?
 Sibongo?
 N.S. Nge waka Zulu, Ndabezitha
 she was a Zulu, Ndabezitha
 H.D. Ndabezitha,
 Ndabezitha.
 C.H. Ndabezitha was the Sibongo?
 Sibongo sathe kwakusaka Ndabezitha?
 N.S. e-e-
 yes
 H.B. Sibongo sa, kwakungu Ndabezitha?
 Sibongo was Ndabezitha?
 N.S. e-e, kuthiwa Zulu, Ndabezitha.
 yes, it's said: Zulu, Ndabezitha.
 C.H. was she of the royal Zulu?
 abewasebukhosini bakaZulu 'yini?
 H.D. e Zulu?
 e- wakaZulu?
 C.H. royal Zulu, from the king?
 ebukhosini: bakaZulu, [Sibongo] senthosini?

C.H. MaSimiso?
 N.S. Ngu Simiso
 it's Simiso
 H.D. Simiso. no Dimizulu
 Simiso.
 C.H. Simiso was
 Simiso
 N.S. e-e- no Dimizulu.
 yes
 C.H. and Sibongo¹⁶?
 Sibongo ke
 H.D. Sibongo?
 Sibongo?
 N.S. Nge waka Zulu, Ndabezitha
 she was a Zulu, Ndabezitha
 H.D. Ndabezitha,
 Ndabezitha.
 C.H. Ndabezitha was the Sibongo?
 Sibongo sathe kwakusaka Ndabezitha?
 N.S. e-e-
 yes
 H.B. Sibongo sa, kwakungu Ndabezitha?
 Sibongo was Ndabezitha?
 N.S. e-e, kuthiwa Zulu, Ndabezitha.
 yes, it's said: Zulu, Ndabezitha.
 C.H. was she of the royal Zulu?
 abewasebukhosini bakaZulu 'yini?
 H.D. e Zulu?
 e- wakaZulu?
 C.H. royal Zulu, from the king?
 ebukhosini: bakaZulu, [Sibongo] senthosini?

31 Dinizulu — Son of King Cetshwayo of the Zulu people, who succeeded his father after Cetshwayo's death.

H.D. abengumntwana wenthosi yakaZulu? She was a daughter of the Zulu inkosi?

N.S. abengumntana wenthosi She was a daughter of inkosi?

I. abelamana no Dinizulu³¹ She followed Dinizulu in birth.

H.D. e- she was... e abe...

N.S. elamana no Dinizulu. She followed Dinizulu in birth.

C.H. Sister of Dinizulu, Ah, I see! I see! Ngudzadze wabo Dinizulu, wo! ngiyabona! anha. Okay. I think that's all from Sithole, Ngiyabona! anha, Kulungile. Ngiyacabanga kutsi unless he wou, does he want to say sekuphelele lokuphuma ku Sithole, ngaphandle um, anything else?

H.D. utsi kukhona lokunye lofuna kukusho? she is saying, is there anything else you Sithole? want to say, Sithole?

N.S. awu! kusekho awu! there isn't any more.

H.D. No, it is finished. Cha, sekuphelile.

C.H. Okay. Kulungile.

END.

059

A2760

A25.2.9.4



A B C D E F G H I J K
A B C D E F G H I J K
A B C D E F G H I J K

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.